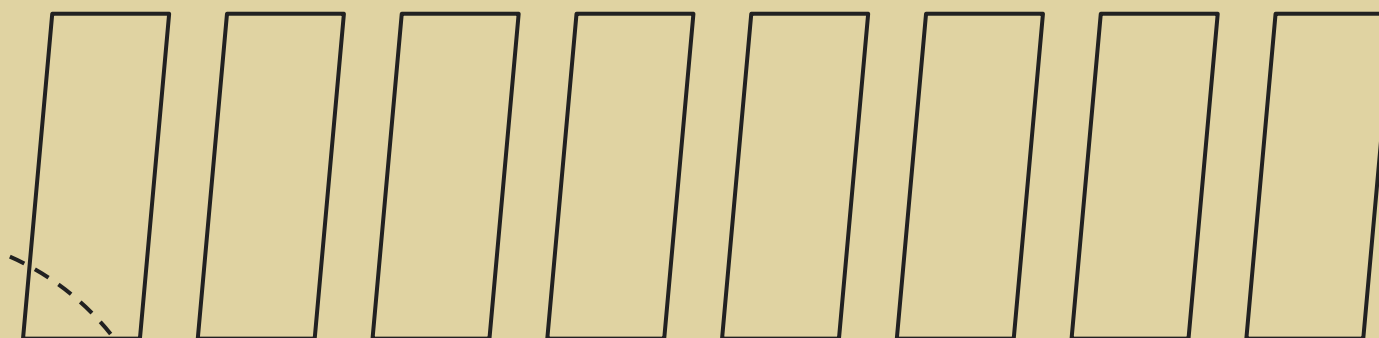


Borrowings in English: Words That Travel Across Languages

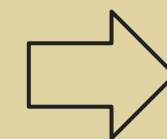
English grows by borrowing words from many
languages.



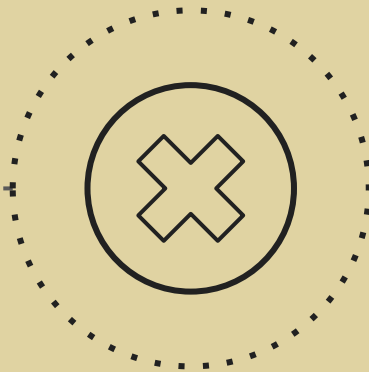
Почему в английском так много заимствований



Английский развивался в постоянном контакте с другими народами: от французского влияния после 1066 года до слов науки, торговли и интернета, которые приходили позже и закреплялись в повседневной речи.

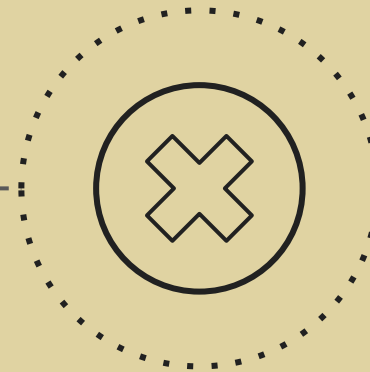


What a Borrowed Word Is



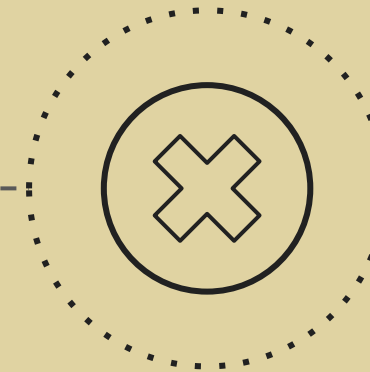
Определение

Заимствованное слово приходит в английский из другого языка и начинает использоваться англоговорящими людьми как обычная часть речи, даже если его происхождение хорошо известно.



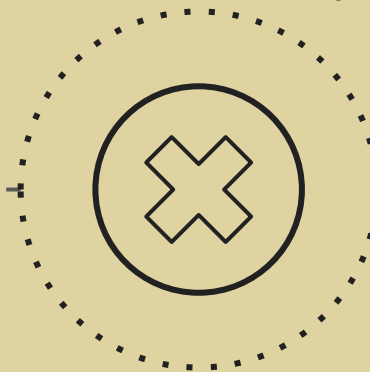
Изменения формы

После перехода в английский слово может поменять написание, произношение или оттенок значения. Из-за этого его иногда трудно сразу узнать, сравнивая с исходным вариантом.



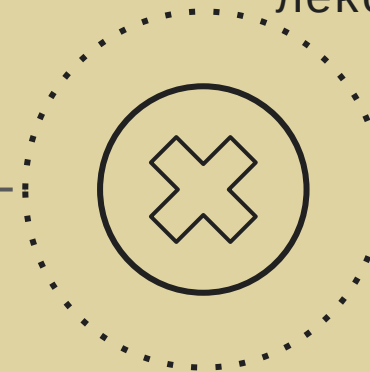
Примеры из разных языков

Restaurant пришло из французского, piano – из итальянского, kindergarten – из немецкого, а safari – из суахили. Эти слова показывают, насколько разными были источники английской лексики.



Не всегда заметно

Часть заимствований выглядит настолько привычно, что носители языка уже не воспринимают их как иностранные. Они звучат и пишутся так же естественно, как исконные английские слова.



Почему это важно

Заимствования помогают понять, как язык развивается через общение, путешествия, учёбу и обмен идеями между странами, а не только внутри одной культуры.

How Borrowed Words Change in English

Подстраиваются под английский

Заимствованные слова часто приспосабливаются к английским звукам и правилам письма, чтобы их было легче произносить и использовать в обычной речи.

Сохраняют след происхождения

Некоторые слова почти не меняют вид, например *ballet* и *café*. Они выглядят более «чужими», потому что сохраняют черты исходного языка.

Становятся полностью привычными

Другие слова заимствуются очень давно и уже воспринимаются как свои. Так произошло со словами *shirt*, *sky* и *window*, пришедшими из древнескандинавского языка.

Меняют значение

После заимствования слово может начать означать не совсем то же самое, что раньше. Иногда значение становится уже, шире или просто получает новый оттенок.

Результат адаптации

Чем дольше слово живёт в английском, тем меньше оно кажется иностранным. Со временем оно подчиняется обычным грамматическим и орфографическим правилам языка.



Как слово становится частью английского

- ✕ Последовательность показывает, как заимствование проходит путь от контакта языков до повседневного употребления.

Main Sources of Borrowings in English History



Французский

После 1066 года французский сильно повлиял на английский, особенно в словах, связанных с правом, властью, едой, одеждой и повседневной вежливой речью.



Латынь и греческий

Эти языки дали много терминов для науки и образования. Они особенно заметны в школьных предметах, названиях понятий и словах международной научной речи.



Древнескандинавский

От древних северных контактов английский получил обычные, очень частотные слова, которые сегодня кажутся полностью родными и используются без какого-либо ощущения чужого происхождения.



Торговля и путешествия

По мере расширения контактов через торговлю и морские пути английский заимствовал слова из испанского, арабского и других языков, связанных с новыми товарами и культурами.



Новые глобальные контакты

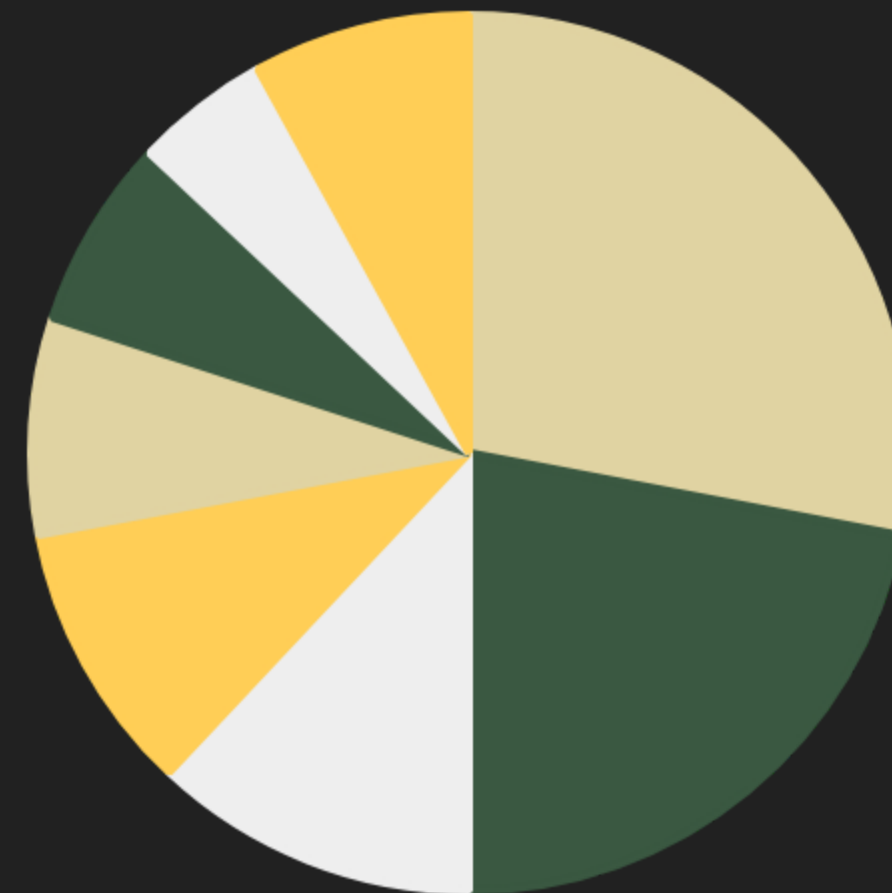
В более позднее время в язык вошли слова из хинди, японского, немецкого и многих других языков, особенно через обмен идеями, модой, кухней и современные технологии.

Откуда английский чаще всего заимствовал слова

✕
Диаграмма показывает не точную статистику, а основные исторические источники английской лексики.

✕
Французский, латынь и греческий дали особенно много слов, а остальные языки дополнили английский в отдельных сферах.

Французский Латынь Древнескандинавский
Греческий Немецкий Итальянский
Испанский Другие языки



Учебная сводка по истории заимствований в английском языке; иллюстративная диаграмма

Examples of Borrowed Words in English

В таблице показано, как разные языки повлияли на современный английский словарь.

Заимствования приходят из разных языков, но быстро становятся частью обычной речи и школьной лексики.

English word	Source	Note
restaurant	French	place to eat
piano	Italian	keyboard instrument
sushi	Japanese	vinegared rice dish
robot	Czech	artificial worker

Old Borrowings and New Borrowings

Исторические контакты

По мере роста торговли, завоеваний и культурного обмена в язык попадали новые слова. Некоторые из них закреплялись в еде, одежде, искусстве и быту.

Быстрое обновление словаря

Чем нужнее новое слово для жизни и общения, тем быстрее оно приживается. Возраст заимствования сильно влияет на то, насколько привычным оно кажется носителям языка.

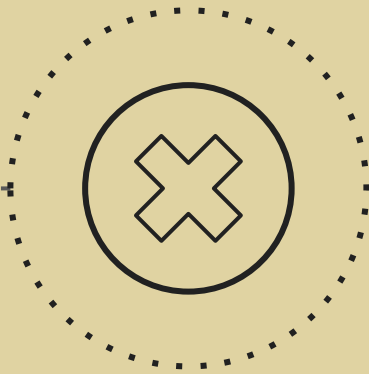
Древние заимствования

Слова вроде sky, egg, window и take пришли в английский много веков назад. Сегодня они звучат совершенно обычно, потому что давно стали частью базовой лексики.

Современная эпоха

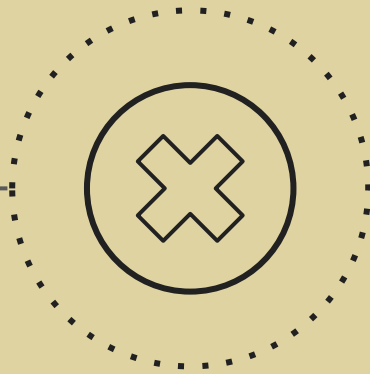
В последние десятилетия английский активно заимствует слова из технологий, медиа и поп-культуры. Так распространяются podcast, emoji, karaoke и похожие термины.

Borrowings in a 7th Grade Student's English



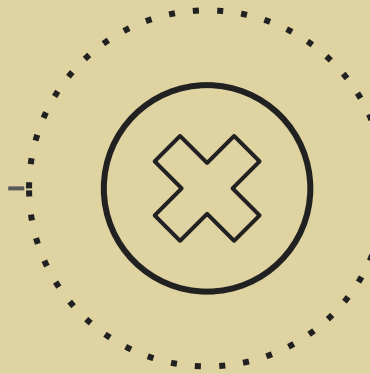
Школьные предметы

На уроках ученик постоянно встречает слова *computer*, *internet*, *science*, *geography* и *music*. Многие из них используются во многих странах и помогают говорить об одних и тех же понятиях.



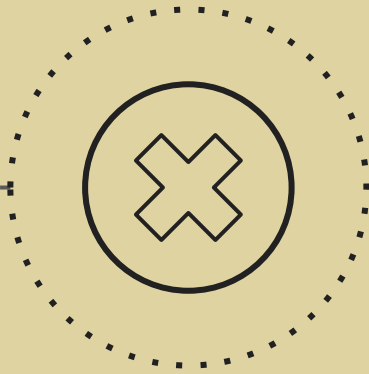
Еда и повседневность

В обычной жизни школьник легко замечает *pizza*, *sandwich* и *chocolate*. Эти слова стали международными и часто встречаются в меню, разговорах с друзьями и на упаковках продуктов.



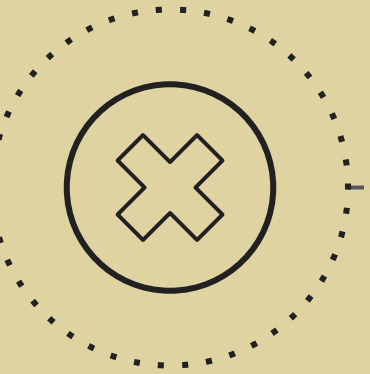
Цифровая среда

В приложениях, играх и видео часто встречаются *borrowed words*, потому что интернет объединяет людей из разных стран и быстро распространяет одни и те же термины.



Учёба и проекты

На английском языке школьники пишут мини-проекты, ищут информацию и используют слова из разных тем. Заимствования делают такие тексты понятными и для учеников, и для читателей из других стран.



Почему это удобно

Многие такие слова уже стали международными, поэтому их легко узнавать и запоминать. Это помогает ученику чувствовать себя увереннее на уроках английского языка.



В каких областях английский заимствует больше всего



Новые предметы и идеи чаще всего называют международными словами, поэтому особенно заметны технологии, наука и повседневная культура.



Заимствования концентрируются там, где язык быстрее всего реагирует на новые явления и обмен между странами.



Синтетическая иллюстрация по тематическим группам лексики; точные статистические данные не использовались.

слова из старых заимствований уже воспринимаются носителями как обычная английская лексика

Чем дольше слово живёт в языке, тем меньше оно ощущается как чужое и тем естественнее используется в речи и письме.

3

■ Примеры из этимологической лексики
английского языка: sky, shirt, garden.

Как распознать заимствованное слово

- ✕ Пошаговая проверка по словарю, звучанию и истории слова

Заимствования в науке и школьных предметах

01

Латинский и греческий корни

Многие научные и учебные термины в английском языке пришли из латинского и греческого, поэтому они часто узнаваемы в разных странах и помогают говорить об одних и тех же понятиях.

02

Международная понятность

Термины *information*, *camera* и *telephone* широко используются в разных языках, поэтому учащимся легче узнавать их в книгах, на уроках и в цифровых устройствах.

03

Общие слова для учёбы

Такие слова, как *biology*, *geography*, *physics* и *mathematics*, встречаются в учебниках, заданиях и названиях предметов, потому что наука стремится к точности и понятности.

04

Удобство для обмена знаниями

Единая научная лексика помогает школьникам и исследователям обсуждать похожие темы на разных языках без долгих объяснений и путаницы.

Полностью освоенные и менее освоенные заимствования

- ✕ Таблица показывает, что заимствованные слова входят в английский с разной степенью адаптации: одни звучат совсем обычно, а другие сохраняют заметные черты исходного языка.
- ✕ Степень освоения зависит от времени, частоты употребления и того, насколько слово сохраняет внешний вид и звучание языка-источника.

Слово	Степень	Причина
sky	полностью	очень старое
café	частично	есть акцент
karaoke	свежее	связь с Японией
robot	полностью	обычное слово
déjà vu	слабо	иностранное написание

Этимологические словари английского языка;
примеры из общеупотребительной лексики.

Заимствования в медиа, играх и интернете



Слова с экрана телефона

Лента новостей, короткие видео и комментарии быстро разносят новые слова по всему миру. Именно так в повседневной речи закрепляются *blog*, *меме*, *еmоjі* и *podcast*, которые многие школьники видят каждый день.



Игровой язык без границ

Онлайн-игры объединяют игроков из разных стран, поэтому слова *avatar*, *level*, *chat* и *karaoke-style* развлечения легко переходят из одной языковой среды в другую. Общение в игре ускоряет их распространение.



Популярность через привычку

Когда слово постоянно встречается в приложениях, на сайтах и в видео, оно быстро запоминается и перестаёт казаться новым. Так цифровая среда превращает недавние заимствования в привычную лексику.

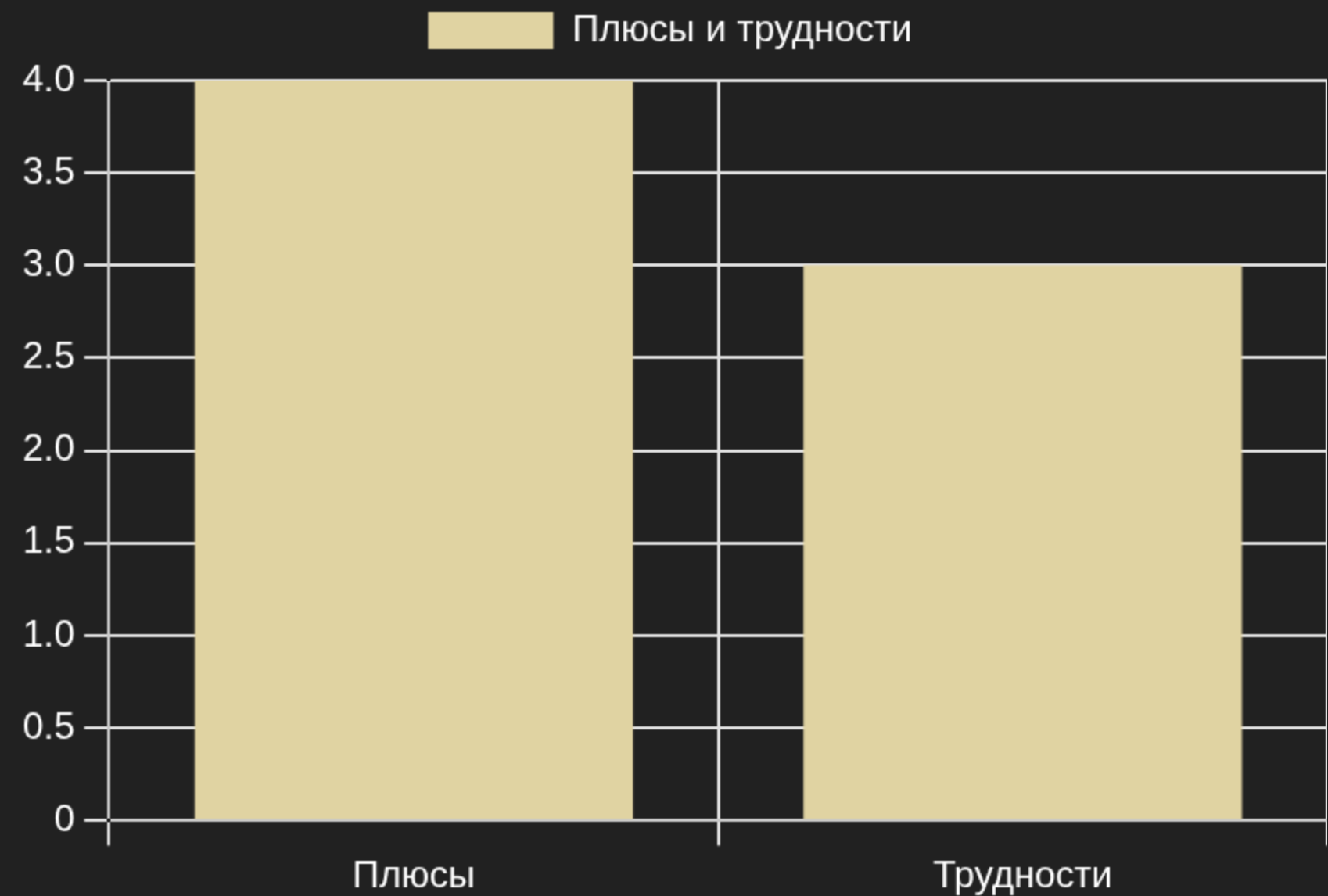
Преимущества и трудности заимствований



Одни заимствования заполняют языковые пробелы, другие просто сосуществуют с уже имеющимися словами и конкурируют с ними.



Польза заимствований выше там, где нужен точный новый термин; сложность возникает, если слово не приживается или дублирует уже знакомое.



Обобщение лингвистических наблюдений;
без количественной статистики.

Как заимствования помогают английскому развиваться

Новые предметы

Когда появляются изобретения, гаджеты или новые виды услуг, английский быстро находит для них названия. Заимствования помогают языку не отставать от жизни и точно описывать современный мир.

Культурный обмен

Слова, связанные с едой, музыкой, одеждой и праздниками, часто переходят из языка в язык вместе с самими традициями. Так речь отражает общение людей и их интерес друг к другу.

Больше выразительности

Заимствования расширяют словарь, добавляя новые оттенки значения и стиль. Благодаря этому английский может по-разному называть похожие вещи и точнее подбирать слова для разных ситуаций.

Язык остаётся гибким

Английский не заменяет всё старое новым, а аккуратно добавляет нужные слова. Именно поэтому он сохраняет свою основу и одновременно легко меняется вместе с миром.



Интересные факты о заимствованных словах



Chocolate

Слово пришло в английский через испанский и связано с языками Америки. Его история напоминает, что даже привычные сладости могут иметь долгий путь через разные культуры.



Shampoo

Слово пришло из хинди и сначала было связано с идеей массажа или надавливания. Позже оно стало обозначать привычное средство для мытья волос.



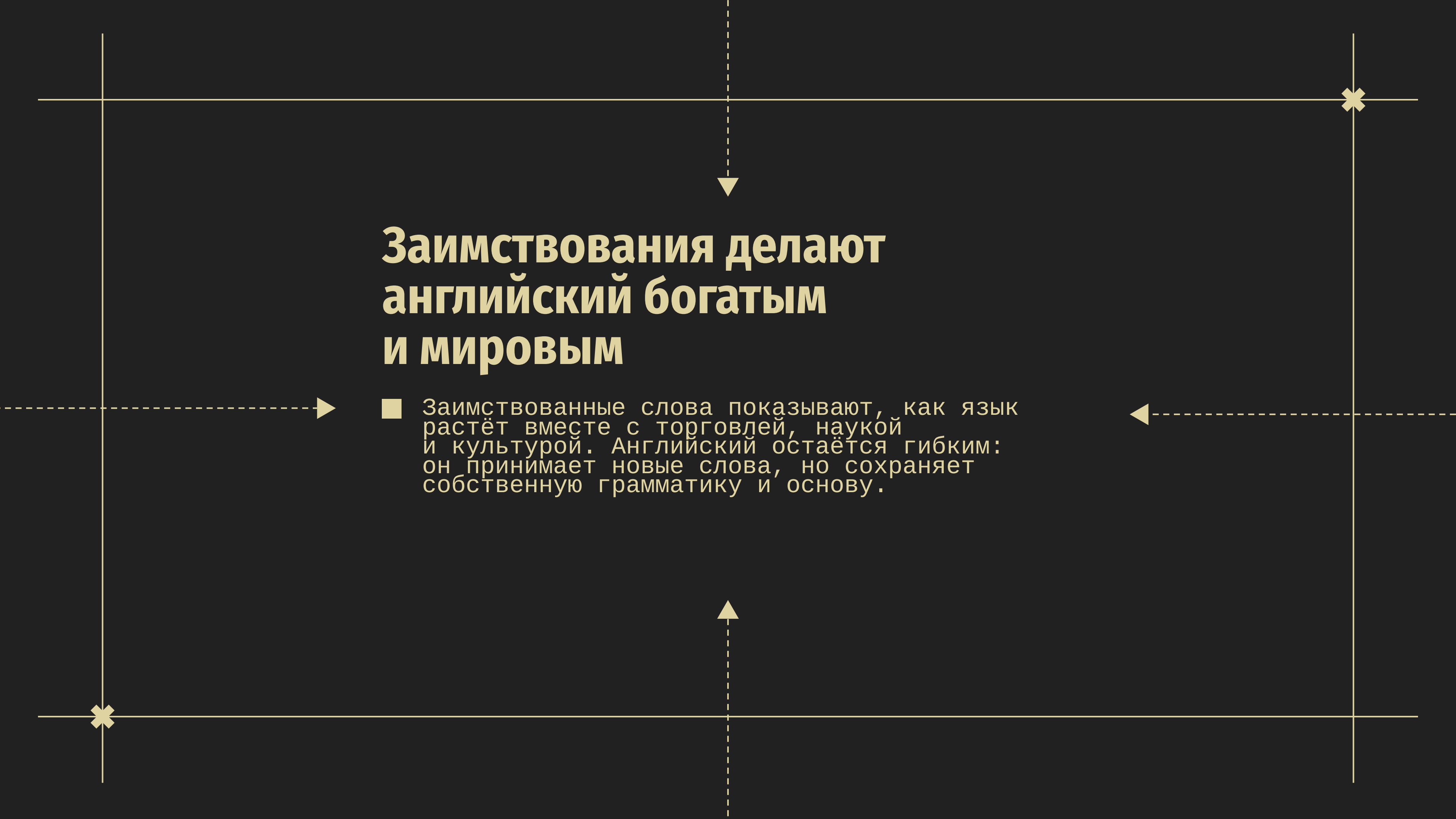
Safari

Слово пришло из суахили и первоначально означало путешествие. В английском оно стало ассоциироваться с поездками в природу и наблюдением за животными.



Путешествие слов

Многие заимствования проходят через несколько языков, прежде чем стать частью английского. Поэтому их история может быть длиннее и интереснее, чем кажется на первый взгляд.



Заимствования делают английский богатым и мировым

- Заимствованные слова показывают, как язык растёт вместе с торговлей, наукой и культурой. Английский остаётся гибким: он принимает новые слова, но сохраняет собственную грамматику и основу.